

鋼



苦兒努力記

法國莫奈德著
林雪清
章衣萍合譯

苦
兒
努
力
記〔上集〕

上海兒童書局印行

中華民國二十二年四月初版
中華民國二十四年三月五版

上集零售實價玖角
下集零售實價玖角

世界名著 苦兒努力記 [全兩冊] 實價壹元捌角

外埠酌加郵匯費

原著者 法國莫奈德

譯述者 林雪萍

發行者 張一渠

印刷者 兒童書局

版權所有
翻印必究

總發行所 兒童書局總店

上海浙江路五馬路口
電話九一九二一三
電報掛號九三〇一

分發行所

上海四馬路
神仙世界原址
北江西路

兒童書局第一支店
兒童書局第二支店

法國莫奈德著

章衣萍林雪清譯

苦兒努力
記

陶知行題

本書的總評

這是一部最偉大的愛的教育！兒童們少年們喜歡看的。

這是一部最偉大的力的文學！兒童們少年們應該看的。

柳亞子先生評

這本書中的苦兒路美，他吃了很多的苦，終於成功了一個社會上有用的人，並且骨肉團圓，始苦終樂，是值得中國的少年或青年看的。

陳鶴琴先生評

我們應該明瞭教導兒童重要的原則，如暗示法，替代法，鼓勵法等。這書使用許多暗示法替代法鼓勵法等，教苦兒怎樣去努力。

林庚白先生評

單就「布爾喬亞」的立場，來估計價值，這本苦兒努力記是很好的一部兒童讀物，因為牠對於謎樣的人生，能較描寫得很美麗，尤其對於家庭的愛。譯筆也很流利。

汪原放先生評

我想：苦兒不讀這書，還情有可原；富兒如果不讀，那就該打了。

陳之佛先生評

用藝術的筆法，描寫出人道大義的形象，多美化呵！

劉海粟先生評

書中的小孩路美，是一個頂天立地的好漢。獨行其是，百折不回。希望讀這書的中國少年和青年，也能够受着他的獨立創造的勇敢精神的影響。復興中國民族是需要這種勇敢精神的。

《苦兒努力記》是一部教育小說，也可說是一部兒童生活教育指導要籍。讀了會使我們認識我們的生活又該怎樣努力！

除舊，於本書再版時。

苦兒努力記序

人生兩個寶：

雙手與大腦！

用腦不用手，

快要被打倒；

用手不用腦，

飯也喫不飽；

手腦都會用，

纔算是開天闢地的大好老。

這是陶知行先生的手腦相長歌。一個人——要不是死人的話——用手時不會

用腦，便呆頭呆腦，用腦時不會用手，便笨手笨腳，事實告訴我們，這一個人就是活人，也就是活死人了。陶先生說手和腦是「人生」的「兩個寶」，確是事實上的話。這「兩個寶」，誰都有的，誰都可以用的；但誰會用呢？老實說：誰都容易會用的，誰都不容易會並用啊！

苦兒努力記中的苦兒路美，他會用這「兩個寶」了，他會並用這「兩個寶」了！他不是生成就會並用這「兩個寶」的；可是他手，他會拚命地用手，他有腦，他會拚命地用腦，他會拚命地用腦時拚命地用手，他會拚命地用手時拚命地用腦。他看做真的母親的奶媽寶蓮教他那樣用手時，他便拚命地那樣用手時去拚命地那樣用腦。他認做親生父親一般的花匠亞根教他這樣用手時，他便拚命地這樣用手時也去拚命地這樣用腦。他口口聲聲稱做一生唯一的大恩人的師父李士老人教他這樣那樣的用手用腦時，他也就拚命地這樣那樣的用手時去用腦這樣那樣的用腦時去用手。苦兒路美，真的是手腦都會用的好孩子呵！所以結局，他不被

人打倒，他飯也喫得飽，他是苦兒，他是開天闢地的大好老了！

章衣萍先生和林雪清女士合譯這部苦兒努力記，不避辛勞地譯了六個多月，他們說是並不辛勞；因為這個開天闢地的大好老的苦兒路美的事蹟，有激動他們奮勇譯述的力量。我也爲了這部苦兒努力記，足足化了一個月時間親眼校閱過，因為它也有吸引我樂於校閱的力量，所以在這一個月的校閱期間內我也並不感到麻煩，枯燥，厭惡，疲勞。自然，這部偉大的苦兒努力記，值得我們先觀爲快的；尤其是小孩子們，它能盡量地忠實地指導小孩子們怎樣去用手時用腦，怎樣去用腦時用手，怎樣去向嚴雪烈日狂風暴雨的境域前進，怎樣去和飢餓寒暑疾病盜賊諸魔力奮鬥——做出一個開天闢地的大好老來。

大約這部偉大的苦兒努力記出版那一天吧，我要把它寄給我最最疼愛的正在小學念書的女兒瑤華看，叫她也學學苦兒路美，拚命地用腦用手，拚命地用手用腦，一樣地做一個開天闢地的大好老，我想。

張一渠 二二，三，一六。

題 苦 兒 努 力 記 代 序

這像是一個仁慈的女人！

她有春水般愛的柔情，

涵養着我的心靈；

她有烈火般愛的熱情，

燃燒着我的心靈。

我的心靈呀，

尤其孩子們的心靈，

花一般地在她的愛的瞋拂之中萌發，生長，榮潤！

曾澤 一九三三，中國兒童節前半月。

苦兒努力記序

莫奈德 (Hector Malot) 的 苦兒努力記 (原名 San Famille) 是法國的一部很有名的小說，幾乎有全世界的譯本了。我國從前也有包天笑的譯本，是刪節的，是文言的。我一向愛好這書，因為這是很好一本教育小說，讀了令人興奮的。但是要譯呢，沒有功夫，自己也覺得沒有那麼大的能力，總是想想就算了。但我很歡喜認識林雪清女士，因為她的努力和耐心，這部書居然成功了，而且很流利。原書成後曾經內入曙天和我的修改。因為要給兒童看，所以流利最要緊。我們用的是很完全的本子，大約沒有什麼遺漏的了。但有時爲了容易了解起見，也許加上幾句，使兒童容易看懂。

這書中的苦兒名叫路美，（爲了人名容易給兒童記着，所以很多把原名改短

的。）他一直到了九歲，還當那養他的女人是他自己的母親。那女人待他很好。他在九歲以前，簡直沒有見過那女人的丈夫，就是他當作父親的耶路姆。可是一旦耶路姆從巴黎受了傷，輟工回來，却給路美以很不好的印象。耶路姆嫌路美「骨格那樣柔弱，瘦巴巴地，手脚沒有一件像樣的。」他要把這苦兒送到孤兒院去。路美發現了他們的祕密，纔知道自己不是他們的兒子。路美是怎樣來的呢？他原來是一個棄兒，生後五六個月，就丟在外面，給耶路姆撿來的。養到九歲了，耶路姆就瞞了他的妻，去當給李士老人，一個走江湖耍把戲的老人。他有一隻猴子，叫做喬利先生，三隻狗，一隻是卡彼，一隻是彼奴，一隻是朵兒。他們合成一個「李士班」。路美加入「李士班」後，就跟了李士老人，到處流浪獻藝。但是李士老人實在是一個好人。他對路美很好。他教路美懂得許多世間做人的大道理。李士老人教訓路美說：

「凡事都應該留意，而且應該順從。對於自己所應當做的事，應該用全

力去做。這就是處世的秘訣。」

因為李士老人是個好人，所以他的狗也是好的。李士老人說得對：

「世間有句土話，狗是主人的鏡子。只要看看所養的狗怎麼樣，馬上就可以明白牠的主人是何等樣人。盜賊之狗就是盜賊。農人之狗，就是野狗。親切而溫柔的人的狗，也就溫柔親切。」

他又告訴路美：

人們說，什麼都靠運氣，那是不對的。三分運氣，要七分努力。」這都是很好的話。

可是李士老人到處演藝，終於凍死在巴黎郊外了。路美因為抱着卡彼睡，所以還有些活氣。一個花匠叫做亞根的，把他救活了。他們的另外兩條狗兒，老早全給狼吃去了。猴子喬利也死了。於今只剩得路美和卡彼。路美於是就在花匠亞根家住下。亞根也是好人。路美也就把亞根當作父親。他描寫花匠的勞動生

活：

「我從小在村裏就看過了農夫們的工作。但是巴黎近郊的花匠們的勞働，實在使我驚服。那勇氣，那精力，都不是我們村裏的農夫所能追及的。早上，在離太陽未出前三點鐘或四點鐘時，就爬起來，這長時間的一日中，不休不息，他們拚命地工作。那勤勉實在只有使人感歎。我從前，也曾用小孩子弱小的腕力，耕過田，不過在沒有到這裏來以前，我絕不知道那田園，是可以因耕耘和勞動，在一年中間，沒有一個時候是無用的。所以，這花匠的生活，又教識了我以種種活用的學問。」

這是很好的教育生活。這就是陶知行先生所提倡的「教學做」的教育。

他在亞根家兩年，念了許多植物的，歷史的，旅行游記的書。亞根的兒子亞瑟，澤氏，女兒葉琴，小女兒麗色，是個啞子，她同喀美很好。可是自然的災難，却降臨在這一家！雨雹打破了花園的玻璃，漂亮的花園，頓時零落一點也

不好了！本來亞根是負了債來造花園的，因此亞根破產之後，又受訟累，只得入獄。一家人也就東西離散了。可是路美始終是一個好孩子，他帶了豎琴，牽了卡彼，仍舊度他的流浪生涯。

一個很小的孩子，背豎琴，牽小狗，度他自食其藝的流浪生涯，而不願意爲人的奴隸。這是很可尊重的自立精神。在他的徬徨的中途，遇見了馬撒，他從前見過的喀爾手下的苦孩子。兩個可憐的小朋友，湊在一塊，努力的向前進。他們的袋裏是空的，肚子是餓的，然而，看哪：

季節是這樣地溫暖，四月的太陽，在明淨的大空中輝煌。……

道路是乾爽的了，沒有一點泥濘，青綠的野外，開着野菊花。各處的庭園，發出盛開的花香；微風吹過時，牆上的花瓣，片片吹落我們的帽上。

小鳥歡樂地歌唱着，燕兒追着渺小的昆蟲，掠過地面飛了過去。卡彼更

是得了解放，在我們的周圍亂跳；牠向着馬車也吠，向着石頭也吠，牠不知道是心裏高興，還是甚麼，總是無緣無故地，向着甚麼都亂吠。

這是他們離開巴黎時的風景的描寫。

以後他們的事更複雜了。馬撒去看他心愛的啞女孩麗色，再去看葉琴，看亞歷，看澤民。他又想回到故鄉斜巴隴，去看看養他的女人寶蓮。他們那樣窮，沿途獻藝，然而路美終想買一匹牝牛，去送寶蓮，表示他的一點孝心。

馬撒雖然在人販子喀爾的家裏吃了很多苦，但自從跟了路美東跑西走，牽了卡彼沿途賺錢，三個半月的生活，太陽和新鮮的空氣，使馬撒回復了健康和活潑的本質。馬撒遇着事總看好的半面，不看壞的半面，他是一個小樂天家。

他們先順路去看亞歷，本來是看了就走的。可是因為出了不幸，亞歷在炭坑中工作，失慎被壓在石炭的底下，傷了隻臂。他要休息三四個禮拜纔可以工作。路美就自告奮勇，成了亞歷的替工。這是一種勇敢的少年精神。